

Lanceta Instruções:

Para evitar o risco de infeções, use sempre uma nova lanceta para cada medição e para cada pessoa e limpe sempre a ponta de disparo da caneta. Use sempre luvas quando estiver a efectuar a outras pessoas.

1. Para abrir a caneta de lancetas, retire a parte de cima, rodando.

2. Pegue numa lanceta nova e insira-a firmemente na abertura cilíndrica da caneta.

3. Desenrosque a tampa protectora da lanceta e retire-a cuidadosamente sem danificar a agulha!

4. Volte a colocar a parte da frente da caneta apertando até ficar bem firme.

5. Carregue a caneta de lancetas puxando a parte de trás e libertando-a de seguida.

6. Coloque a ponta da lanceta firmemente na zona a picar e pressione o botão de disparo. Isto fará a lanceta penetrar na pele.

Se esta acção tiver sido feita correctamente, verá uma pequena gota de sangue na área picada.

Para evitar tirar uma amostra suja, a primeira gota de sangue deve ser limpa com um toalhete e a seguinte deve ser utilizada para a medição. Não espere a área picada para obter a gota de sangue, senão pode estar a contaminar a amostra!



Lance Mode d'emploi:

Attention: Pour éviter tout risque infectieux utilisez une nouvelle lancette à chaque mesure! Pour la sécurité des autres personnes opérez toujours avec des gants.

1. Dévisser le capuchon de l'extrémité de la lance.

2. Insérez une nouvelle lancette bien à fond dans le boîtier de fixation.

3. Retirez le couvercle de protection en le faisant simplement tourner pour le dégager.

4. Revisser le capuchon de protection sur l'extrémité de la lance.

5. Tenez ensuite l'extrémité d'une main et faites glisser le boîtier coulissant de l'autre main. Lorsque les deux extrémités seront écartées, un déclic vous indiquera que le dispositif est opérationnel. Relâchez le manchon qui reprendra sa position initiale.

6. Pour effectuer le prélèvement, mettez la lance au contact de la peau (de l'oreille où le bout de doigt) et déclenchez la.

Une goutte de sang apparaîtra quelques secondes après.

Pour stimuler la circulation sanguine, veillez à avoir les mains tièdes, à laisser pendre le bras et à vous frotter doucement le doigt où l'oreille. Regardez aussi les notices d'utilisation des autres produits attachées!

Lancette Istruzioni per l'uso:

Si raccomanda seriamente di utilizzare lancette sempre nuove, di evitare rischi di infezione! Se si pratica la misurazione su altre persone, si prega di indossare i guanti!

1. Per aprire il contenitore delle lancette impugnarlo saldamente nel mezzo e girare il tappo.

2. Estrarre una nuova lancetta e inserirla saldamente nel contenitore.

3. Prendere la lancetta con due dita e sfilare la copertura protettiva, senza curvare l'ago!

4. Mettere il tappo e girarlo con forza.

5. Aprire il dispositivo delle lancette, tirandolo indietro e lasciandolo („clic“).

6. Appoggiare il dispositivo delle lancette nell'area di prelievo del sangue e premere il bottone, in modo che la lancetta inserita si muova avanti e indietro.

Dopo aver completato questa operazione, una goccia di sangue si formerà sull'area interessate.

Per evitare eventuali prelievi di sangue non pulito la prima goccia dovrebbe essere eliminata e prelevata la successiva. Una forte pressione sull'area di puntura è sconsigliata, in modo da evitare un campione di sangue che potrebbe causare problemi nella lettura!



Lanceta Instrucciones:

Precaución: Nunca comparta una lanceta o lanzadora con otra persona! Use siempre una lanceta nueva y esteril. La lanceta es de uso único solamente. Este aparato No es para uso en pacientes múltiples.

1. Presione lateralmente sobre la Tapa Ajustadora.

2. Introduzca una lanceta nueva en el porta lanceta hasta que se detenga completamente.

3. Gire la Tapa de Seguridad hasta que se afloje ahora despréndala y guárdela para desechar la lanceta usada.

4. Reponga la Tapa Ajustadora como en la imagen y cerciórese de que este bien sujeta a lanzadora.

5. Tire del cargador para montar el lanzador („clic“).

Si es necesario, ajuste la profundidad de punción. Empiece en la tercera marca o Indicador de Profundidad Media, si esta no produce suficiente volumen de sangre, pruebe un indicador de mayor profundidad.

6. Con la Tapa Ajustadora apoyada sobre el costado del dedo escogido, sostenga la lanzadora firmemente y presione el botón de activación

Dese masajee en las manos un par de veces, esto ayuda mejorar el flujo sanguíneo.

Lancing Device Instructions for use:

Caution: Never share a lancet or lancing device with another person. Always use a new, sterile lancet. Lancets are for single use only. Not for multi-patient or clinical use!

1. Pry the depth adjustment cap from the shank.

2. Insert a new lancet into holder. Push until the lancet stops completely.

3. Twist off the lancet's safety cap. Do not bend the needle, and save the safety cap for lancet disposal (see below).

4. Carefully replace the depth adjustment cap as shown and avoid contact with the exposed needle.

5. Pull the charger firmly at the end to reset the device. You may hear a „click“.

Be aware of all hygienic rules and sampling recommendations, given in the attached documents! **Wear gloves by treating another person!**

6. Hold the lancing device firmly against the area (earlobe or fingertip) to be lanced. Push the release button, and the needle will puncture the skin.

After the measurement open the lancing device carefully and stick the lancet onto its safety cap (see pt. 3) before remove: Used lancets and other disposables must be disposed safely. Items contacted by blood must be disinfected.



Lanzettier-Gerät Gebrauchsanleitung

Achtung: Lanzetten und Lanzettiergerät nicht mit mehreren Personen nutzen! Für jeden Lanzettvorgang neue sterile Lanzetten nehmen. Nicht für klinische Anwendung geeignet!

1. Kappe des Lanzettiergeräts seitlich abziehen.

2. Eine neue Lanzette in die Halterung bis zum Anschlag fest einschieben.

3. Schutzkappe der Lanzette vorsichtig abdrehen und aufbewahren (s. unten). Nicht die Nadel verbiegen!

4. Vorsichtig die Kappe des Lanzettiergeräts aufsetzen, Kontakt mit der freiliegenden Nadel vermeiden.

5. Die Spannfeder hinten am Gerät ganz zurückziehen und loslassen („klick“).

Beachten Sie die geltenden Hygienevorschriften und beiliegenden Produkthinweise! **Bei Probenahme an Dritten Schutzhandschuhe tragen!**

6. Lanzettiergerät fest an die Haut (Fingerspitze oder Ohr-läppchen) halten. Durch Drücken der Auslösetaste erfolgt die Lanzettierung mit anschl. Austritt von Blut.

Nach der Messung das Lanzettiergerät vorsichtig öffnen, gebrauchte Lanzette fest auf Schutzkappe (s. Punkt 3) aufstecken und sicher entsorgen. Mit Blut kontaktierte Teile reinigen bzw. sicher entsorgen.

General hints for sampling (1):

Puncturing the skin and general handling of blood includes always the risk of infections: Before sampling it's strictly recommended to disinfect the skin on the sampling area and also the tip of the lancing device carefully.



The main reason for wrong lactate readings is the contamination of the blood by sweat: Human skin is covered with sweat, which contains a great deal of lactate. Due to the density of sweat glands, especially in the fingertips, sweat is continuously secreted and accumulated at the surface. Alcohol doesn't dissolve the lactate of sweat. In addition, do not use saliva for cleaning, because it also contains lactate.



Ensure that the area (fingertip or earlobe) is cleaned carefully with water before sampling. E.g., you can wash your hands or you take a water bottle for cleaning.



The attached spray mister is a handy cleaning tool for outdoor application. Please keep the spray mister always clean, and refill with clean water only, without other liquids or additives! Also replace the protection cap after use.



To avoid other contaminations or dilution of the blood drop when puncturing, **dry the puncture area** after cleaning/disinfection thoroughly. Both cleaning swabs or a clean tissue can be used.



Low temperatures or a poor flow of blood may cause a **too small drop size** that forms after puncturing. For improving sampling at the earlobe we recommend stimulating cremes, as available e.g. in pharmacies. The treated sampling area must be cleaned very carefully afterwards!

Hinweise zur Probenahme (1):

Bei der Lanzettierung wie allgemein bei Umgang mit Blut sind grundsätzlich Infektionsrisiken gegeben. Vor jeder Probenahme sind daher die zu lanzettierende Hautstelle wie auch die Spitze des Lanzettiergeräts mit Alkoholtupfer oder -spray zu desinfizieren.

Für Laktatmessungen besonders wichtig ist daneben jedoch das sorgfältige Entfernen von Schweiß: Auch nicht sichtbare, natürliche Spuren von Schweiß auf der Haut enthalten große Mengen an Laktat, die zu überhöhten Messwerten führen können!

Da Schweiß nur mit Wasser und nicht mit Alkohol vollständig entfernt werden kann, sollten die Hände oder das Ohrfläppchen vor Probenahme mit Wasser gereinigt werden (Hände waschen oder mit Wasserflasche abspülen).

Die mitgelieferte Sprühflasche eignet sich dabei besonders für unterwegs: Vor jedem Einsatz gründlich reinigen und **nur mit frischem Leitungswasser** ohne Fremd- oder Zusatzstoffe befüllen! Zum Schutz vor Verunreinigungen des Sprühkopfes nach Gebrauch Schutzkappe wieder aufstecken.

Damit bei der Lanzettierung der Blutstropfen nicht verdünnt wird oder verläuft, ist die gesäuberte Probestelle gründlich **abzutrocknen**. Hierfür können Zellstofftupfer, aber auch ein sauberes Papiertaschentuch genutzt werden.

Bei niedrigen Temperaturen wie auch bei geringer Durchblutung wird mitunter **kein ausreichend großer Blutstropfen** gebildet. Bei **Probenahme am Ohrfläppchen** empfiehlt sich der Einsatz von durchblutungsfördernden Cremes (in Apotheken erhältlich). Nach Anwendung gründlich reinigen!

General hints for sampling (2):

For sampling at the fingertip it's helpful to wash the hands with warm water or to hold the hand down. Also a gentle massage from the base to the tip of the finger will provide the required blood volume.



Press slightly the finger, but do not squeeze the puncture area to increase the flow of blood: **This may contaminate the sample with sweat!**

For a sufficient blood sample and reducing the pain, lance on the sides of the fingertips in the areas shown. Don't use the 2nd finger because it is in continual contact with items.



For different thickness of skin the depth of puncture is adjustable in 5 settings. Twist the depth adjustment at the front of the lancing device: As longer the marker line, the deeper the puncture will be.



Make sure to wear protection gloves if another person is involved in any application!



Hurry up with the sample uptake after puncturing - the delay time between drop generation and measurement should be very short: Within a few seconds, physical and chemical parameters of the generated blood drop are changing continually and sweat will be produced permanently which increases again the lactate concentration on the skin.



Hinweise zur Probenahme (2):

Bei Probenahme an der Fingerbeere sollten zuvor die Hände mit warmem Wasser gewaschen, nach unten gehalten oder in Richtung der Probestelle leicht massiert werden.

Direkte Reibung oder ein starkes „Quetschen“ der Probestelle bewirkt oft eine Verunreinigung der Probe durch Schweiß und Gewebsflüssigkeit und ist daher zu vermeiden!

Ausreichenden Blutfluss bei gleichzeitig schmerzärmer Probenahme erhält man seitlich der Fingerbeere. Der Zeigefinger ist aufgrund häufigen Kontakts mit anderen Gegenständen nicht geeignet.

Für besonders kräftige oder empfindliche Haut kann die Einstichtiefe des Lanzettiergeräts durch Drehen des vorderen Einstell-Elements in fünf Stufen angepasst werden.

Bei Anwendung der hier beschriebenen Verfahren an anderen Personen sind stets Schutzhandschuhe zu tragen!

Die Probenahme ist unmittelbar nach der Reinigung durchzuführen, bevor sich erneut Schweiß auf der Haut ansammelt.

Aus dem gleichen Grund hat auch die **Messung** der nach der Lanzettierung gewonnenen Blutprobe **direkt und vor der rasch einsetzenden Gerinnung** zu erfolgen.

General hints for sampling (3):

The attached lancing device can be used with **standard blood lancets** as available in drugstores and pharmacies. For medical application it's usual to operate with **single-use lancets**, for manual lancing. Safe and painless puncturing is also practicable by **single-use lancing devices** („safety lancets“).



Sampling with comfort lancing devices causes only a little flow of blood. Manually used lancets can produce a continual flow of blood: They should be used only by qualified staff, regarding strictly all rules for hygienic and safe application.



The blood drop shall not be smaller or bigger than a pinhead. If the blood sample doesn't form a drop, clean the sample area again and repeat it.

It's recommended to wipe away the first drop that forms by a clean tissue: The next drop should be used for the measurement. The risk of influences by sweat or alcohol residues will be reduced herein.



Lower the tip of the inserted test strip from top down to the fresh drop of blood. Avoid smearing the blood sample by the test strip: The drop may collapse, and the sample will not be uptaken properly. **Do not touch the skin** by the tip of the test strip, which can be obtained to wrong results by sweat influence.



Hinweise zur Probenahme (3):

Das mitgelieferte Lanzettiergerät ist geeignet für **Standard-Lanzetten**, wie sie im Fachhandel und in Apotheken erhältlich sind. Im medizinischen Bereich werden zumeist einfache **Einweg-Lanzetten** eingesetzt, die Lanzettierung erfolgt hier manuell. Sichere und schmerzarme Lanzettierung ermöglichen auch **Einweg-Lanzettierhilfen**.

Während bei **Verwendung von Lanzettierhilfen nur eine geringe Blutmenge** austritt, können Einweg-Lanzetten stärkere Blutung verursachen und sollten nur von Fachpersonal und unter Beachtung strenger Hygiene- und Sicherheitsregeln verwendet werden.

Der Blutstropfen sollte nicht kleiner oder größer als ein Stecknadelkopf sein.

Grundsätzlich empfiehlt es sich bei der Probenahme, **den ersten Blutstropfen z.B. mit einem Zellstofftuch abzuwischen** und den sich anschließend bildenden Tropfen für die Messung heranzuziehen: Mögliche Verunreinigungen der Probe können so vermieden werden.

Teststreifen mit der Öffnung senkrecht an den Blutstropfen führen. Ein „Auflegen“ des Teststreifens hat zur Folge, dass der Tropfen verläuft und nicht optimal aufgenommen wird. Bei Kontakt des Teststreifens mit der Haut kann Schweiß das Messergebnis beeinträchtigen.

